

**УДК 81'373**

**ББК 81.034**

**А 95**

**Ахметова М.Э.**

*Ассистент, аспирант кафедры русского языка Ставропольского государственного педагогического института, e-mail: akhmetova-maynur@rambler.ru*

**Категориально-понятийная модель терминологии предметной области «антикризисное управление»**

**(на материале русского и английского языков)**

*(Рецензирована)*

**Аннотация:**

Анализируется семантико-понятийная категоризация терминологии предметной области «Антикризисное управление». Метод компонентного анализа наряду с использованием семантико-логического критерия позволили разбить терминологию предметной области «Антикризисное управление» на понятийно-тематические блоки. Установлено, что помимо категорий предметов, процессов, свойств и величин, можно выделить специфический понятийный блок «кризис», характерный именно для антикризисноуправленческой терминологии.

**Ключевые слова:**

Терминология, термин, семантико-понятийная категоризация, понятийно-тематические блоки, метаязык.

**Akhmetova M.E.**

*Lecturer Assistant, post-graduate student of the Russian Language Department, Stavropol State Pedagogical Institute, e-mail: akhmetova-maynur@rambler.ru*

**Categorical and conceptual model of terminology of subject domain of «anticrisis management»**

**(from materials of the Russian and English languages)**

**Abstract:**

This paper is devoted to semantic and conceptual categorization of risk management terminology. Component analysis technique along with the use of semantic and logical criterion made it possible to subdivide the terminology of subject domain of «anticrisis management» into conceptual and topical units. It is inferred that in addition to the categories of subjects, processes, characteristics and quantities there is a specific conceptual unit of “crisis”, which is typical of risk management terminology.

**Keywords:**

Terminology, term, semantic and conceptual categorization, conceptual and topical units, metalanguage.

Изучение областей научного знания не представляется возможным без рассмотрения процессов концептуализации и категоризации, ведь «вербализация любой научной отрасли осуществляется посредством терминов различной

семиотической природы, так как именно термин является тем семиотическим маркером, который максимально адекватно и в пределах своего понятийного поля эксплицирует и номинирует научное понятие, представляя его место в системе данной науки» [1: 238]. Процессу создания термина предшествует образование нового понятия в результате концептуализации и категоризации действительности сознанием и мышлением. Категоризация направлена на «объяснение нового через уже известное (или предполагаемое таковым), а также структурирование картины мира с помощью обобщения» [2: 36].

В современном языкознании категоризация понимается в широком и узком смыслах. Мы согласны с мнением с Т.Г. Борисовой о том, что «под категоризацией в широком смысле понимается способность человека в процессе познавательной деятельности делить внутренний и внешний мир соответственно основным параметрам его действия и бытия, упорядочивать многочисленные явления посредством сведения их к меньшему количеству разрядов. Под категоризацией в более узком смысле мы понимаем подведение предмета, вещи, явления, процесса, признака и т.д. под определенную категорию как конкретную «ячейку» опыта или знания» [3: 90].

Семантико-понятийная категоризация науки позволяет проследить её логико-семантическую и когнитивно-гносеологическую организацию и место каждого семиотического знака (термина) в цельной системе, эксплицируя интер- и интрапонятийные связи. Традиционно выделяются общие категории предметов, процессов, свойств, величин (Д.С. Лотте, С.В. Гринев, Т.Л. Канделаки и др.). При изучении терминологий предметных областей необходимо выделять ключевые понятийно-тематические группы (стратуры, блоки, сегменты). В работах отечественных ученых, посвященных исследованию терминосфер различных областей

знания встречается следующий категориальный ряд: «понятийная группа» [1: 11]; «понятийно-тематические стратуры» [4: 55-57]; «понятийно-тематические блоки» [5: 115], «иерархически организованные микросистемы терминов» [6: 82].

При разбиении предметной области «Антикризисное управление» на понятийно-тематические блоки мы применяли метод компонентного анализа (разложение значения на семы) наряду с использованием семантико-логического критерия (В.И. Кодухов, Ф.П. Филин, А.А. Уфимцева, Н.М. Минина), суть которого в отыскании слова-идентификатора, выражающего понятие обобщенно, абстрактно и нейтрально. Таким образом, дефиниция термина «absolute risk» (абсолютный риск) – «a measure of interest rate risk...» [7: 12] – мера риска изменения процентной ставки (перевод наш – М.А.). В данном случае гиперсема «величина» была представлена имплицитно.

Анализ терминологии предметной области «Антикризисное управление» показывает: понятийный блок «предмет» является наиболее многочисленным и в русском (1366 наименований) и в английском (1636 наименований) языках. Этот блок состоит из терминов со следующими частнокатегориальными значениями: «документ» (245 русских и 224), «лицо» (256 русских и 211 английских), «ценности» (431 русских и 1040 английских), «результат экономических правоотношений» (434 русских и 161 английский).

Кризис угрожает субъектам экономических правоотношений, среди которых встречаются и юридические, и физические лица. Как правило, в антикризисноуправленческой литературе наименования субъектов, репрезентирующих юридические и физические лица, не разграничены, например, антикризисным управляющим может быть и целая компания, и отдельный специалист. Чаще всего, юридические лица в предметной области «Антикризисное управление» персонифици-

рованы и, в конечном итоге, любая организация – группа физических лиц, лишь в единичных случаях можно утверждать, что данный термин номинирует человека, поэтому мы выделяем частнокатегориальное значение «субъект» и следующие типы значений: лицо юридическое / лицо физическое, лицо физическое (группа работников, гражданин, управленец / группа управленцев / должностное лицо, специалист, группа людей), юридическое лицо / объединение / учреждение / организация / общество (группа организаций, коллегиальный орган) – в русской терминосистеме; лицо юридическое / лицо физическое, сторона, лицо физическое (управляющий, специалист, группа людей), юридическое лицо / объединение / учреждение / организация / общество (группа организаций, регламентирующая организация), рынок (фондовая биржа, аукцион), страна – в английской терминосистеме.

Деятельность субъектов экономических отношений в первую очередь направлена на обеспечение защиты ценностей юридических и физических лиц, предотвращение кризисных ситуаций и риска потерь. Частнокатегориальное значение «ценности» состоит из следующих типов значений: активы, товар / услуга, денежные знаки, денежные средства, ценные бумаги, капитал, имущество, нематериальные активы – в русском языке; активы / пассивы, товар / услуга, счет, денежные знаки, денежные средства, финансовый инструмент (ценные бумаги: варрант, форвард, фьючерс), капитал, нематериальные активы (компьютерная программа / система) – в английском языке.

Взаимодействия юридических и физических лиц, их манипуляции с ценностями приводят к «результатам экономических правоотношений», которые делятся на следующие типы значений: доход (прибыль, выручка), потери (расходы, затраты, издержки, убытки, долги), заем (ипотека, кредит), залог – в русском языке; доход / прибыль, премия, комиссия,

налог, потери (затраты, издержки, убытки, долги), вклад, заем – в английском языке.

Выделение терминов с частнокатегориальным значением «документ» неслучайно, так как любая информация, которая участвует в процессе экономического хозяйствования и имеет отношение к антикризисному управлению, должна быть задокументирована и представлена в материальном виде.

Частнокатегориальное значение «документ» в русском языке включает в себя следующие типы значений: регламентирующий документ, договор, бланки, комплект документов, информация/данные/сведения и их источники, графическое изображение, правила/предписания; в английском типов значений больше: регламентирующий документ, правило/план, теория, модель, договор, соглашение, приказ, уведомление, условие документа, информация /данные /сведения и их источники.

Понятийный блок «процесс» (774 термина в русском и 744 в английском языках) по количеству терминов меньше блока «предмет», но он более разнообразен по числу частнокатегориальных значений терминов: процедура, операция, операция спекулятивная, деятельность, прекращение деятельности, стратегия / тактика, метод / способ, отношения, конкретное действие (управление, слияние / поглощение, круг действий, защита, распределение, отмена, улучшение, восстановление, бездействие, отказ, ограничение, наложение запрета, приостановление, нарушение, незаконное действие, оценка, проверка, уклонение воздействие, вторжение и др.) – в русском языке; процедура, операция, деятельность, стратегия / тактика, метод, отношения, направление, конкретное действие (оценка / проверка, анализ, незаконное действие / нарушение, сделка, продажа, восстановление, влияние, управление, уклонение, инвестирование, прогноз, защита, слияние, поглощение, укрепление, отмена, отсрочка и др.) – в английском языке.

Анализ терминов предметной области «Антикризисное управление» показывает, что русские термины понятийного блока «величина» (402 термина) дифференцируются на следующие типы значений: величины, стоимость, показатели (индексы, норма, коэффициент), интервал / период / срок. Главное отличие классификации английских терминов понятийного блока «величина» (460 терминов) заключается в том, что помимо вышеперечисленных выделяются дополнительные типы значений: уровень / предел, ставка / курс, переменная, разница, функция / диаграмма, экономические правила и принципы, уравнения, кроме того, среди коэффициентов особое место занимают «греки» – показатели, названные буквами греческого алфавита.

Понятийный блок «свойство» и в русской (95 терминов), и в английской (82 термина) терминологии малочисленны, но состоят из большого числа частнокатегориальных значений: возможность, характеристика, принцип, показатель, качество, способность, неспособность, состояние – в русском языке; возможность, положение, характеристика, оценка, условие, способность, неспособность, состояние, отношение, ответственность, необходимость, принцип – в английском языке.

Учитывая специфику изучаемой терминологии, мы выявили особый понятийный блок «кризис», состоящий из 88 русских и 118 английских терминов.

58 русских терминов имеют частнокатегориальное значение «риск», 13 терминов – значение «явление/условие», 8 терминов – значение «событие/ситуация», 9 терминов – значение «барьер». Английские термины понятийного блока «Кризис» распределились следующим образом: 87 терминов с частнокатегориальным значением «риск», 4 термина со значением «крах», 2 термина – «проблема», 5 терминов – «явление/феномен», 13 терминов – «событие/ситуация», 5 терминов – «эффект», 2 термина – «барьер».

Понятийно-тематическая структура терминологии предметной области «Антикризисное управление» организована стратами разных уровней. В первую очередь, она включает в себя блоки (категории), входящие в состав большинства метаязыков: предмет, процесс, свойство, величина. Кроме того, для исследуемой предметной области характерны специфические понятийно-тематические блоки (частнокатегориальные значения): лицо, документ, задокументированная информация, ценности, результат экономических правоотношений, стратегия, операция, процедура, вероятное состояние и др. Спецификой терминологии предметной области «Антикризисное управление» является наличие понятийного блока «кризис», характерного именно для данной предметной области и содержащего узкоспециальные термины и терминодериваты.

### Примечания:

1. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М.: ФЛИНТА, 2011. 389 с.
2. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. М., 1992. С. 28-43.
3. Борисова Т.Г. Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2008. 390 с.
4. Аксютенкова Л.Г. Деривация как фактор эволюции терминосистемы (на материале терминологии «Рыночная экономика»): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2002. 200 с.
5. Апалько И.Ю. Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «Защита информации»: дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 2013. 341 с.

6. Авакова Л.А. О терминологическом статусе пейнтбольной спортивной лексики // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2013. Вып. 1 (114). С. 80-84.
7. Gastineua G.L., Kritzman M.P. Dictionary of financial risk management. N. Y., 1999. 342 p.

#### **References:**

1. Buyanova L.Yu. Term derivation in the language of science: cognitive, semiotic and functional aspects. M.: Flinta, 2011. 389 pp.
2. Frumkina R.M. Concept, category, prototype // Linguistic and extralinguistic semantics. M., 1992. 28-43 pp.
3. Borisova T.G. Cognitive method of derivation: derivational category of substance in modern Russian language: Diss. for the Cand. of Philology degree. Krasnodar, 2008. 390 pp.
4. Aksyutenkova L.G. Derivation as an evolutionary factor of terminology (based on economic terminology): Diss. for the Cand. of Philology degree. Krasnodar, 2002. 200 pp.
5. Apalko I.Yu. Cognitive, semiotic and pragmatic bases of information protection terminology formation: Diss. for the Dr. of Philology degree. Rostov-on-Don, 2013. 341 pp.
6. Avakova L.N. On terminological status of paintball sports lexicon // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2013. Issue 1 (114). P. 80-84.
7. Gastineua G.L., Kritzman M.P. Dictionary of financial risk management. NY, 1999. 342 pp.